

## Reflexiones en torno a los préstamos literarios realizados por el impresor popular Antonio Vanegas Arroyo<sup>1</sup>

バネガス＝アロヨ印刷工房の児童読物における  
グリム童話の影響を巡って

Nina HASEGAWA  
長谷川ニナ

本稿は、1997年に東京外国語大学での私の教え子であった大矢直子氏の卒業論文での興味深い指摘、すなわち、バネガス＝アロヨ工房作品におけるグリム童話の影響について、私がさらに掘り下げるとともに、後続の研究者のために、散逸している情報をまとめて紹介するものである。

大矢氏本人の同意の下で、同氏の論文を参照すると共に、私の得た最新の知見を加え、さらに、グリム以外の童話の影響にも言及する。

### Nota preliminar

La intención de este trabajo es reunir toda la información que tengo dispersa sobre los posibles préstamos literarios realizados por Vanegas Arroyo para su mejor aprovechamiento. En publicaciones anteriores, he hablado de pasada y sin detenerme sobre los hallazgos que hizo al respecto Naoko Oya, una estudiante de licenciatura que estudió conmigo en 1997 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Los préstamos que ella registró provenían todos de las obras de Grimm. Voy a referirme a continuación a esos cuentos con su beneplácito, claro está, e uniré a la suya original la información por mí obtenida

---

1 Esta publicación es resultado de una conferencia realizada el día 2 de septiembre de 2022 durante el “Tercer Seminario Impresos Populares de A. Vanegas Arroyo” en El Colegio de San Luis, San Luis Potosí, México.

recientemente. Después, especularé sobre la posible fuente de otro cuento que no es de Grimm, titulado “Ademdai”.

## **Vanegas Arroyo y los cuentos de Grimm: hallazgos de Naoko Oya**

Naoko estudió conmigo el tercer y el cuarto año de la carrera de Estudios Hispánicos en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Cuando se acercó a mí para definir el tema de la tesis de licenciatura con la que se graduaría, le propuse que trabajara con los cuentos de hadas publicados por la Imprenta Vanegas Arroyo entre 1880 y 1917 que justo su bisnieto (Arsacio Vanegas) me acababa de pasar como ya he relatado en otro artículo<sup>2</sup>.

Naoko ubicó las posibles influencias de Grimm sin entrar a hacer un análisis comparativo de los textos por falta de tiempo. Su principal interés, por aquel entonces, era la traducción y a esta dedicó todo el tiempo que pudo. Así estuvimos prácticamente un año leyendo los cuentos juntas, palabra por palabra, explorando la mejor interpretación. Después de entregar la tesis<sup>3</sup>, se graduó y la vida la llevó por otros caminos alejándola de los estudios hispánicos. Sin embargo, nuestra amistad quedó instalada para siempre.

Después de graduarse, tardé un poco en buscar los textos de Grimm que ella mencionaba en su trabajo pues andaba concentrada en estudiar los cuentos de Constancio S. Suárez. Sin embargo, cuando lo hice pude confirmar la importancia de sus hallazgos, mismos que doy a conocer aquí.

---

2 Ver “Vanegas Arroyo vs. Posada: Ayer y hoy”, *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies*, Sophia University, No.55.

3 “En busca de influencias europeas en los cuentos de A. Vanegas Arroyo”, fecha de entrega : 1997. En Japón, el director de la tesis valora el trabajo y lo califica sin que se haga público, razón por la cual nadie salvo ella y yo tenemos acceso a su contenido.

## ***La [sic] hada benéfica: un cuento inspirado en *El acertijo* y *La Cenicienta* de Grimm***

“La hada benéfica” (un cuento publicado en el taller de la Encarnación<sup>4</sup>) se inspira en “El acertijo” KHM22<sup>5</sup> y “La Cenicienta” KHM21<sup>6</sup>.

Del cuento de “La Cenicienta” toma tres prestamos que se hacen evidentes en tres momentos de la narración.

Momento número 1:

Cenicienta y Carolina (las heroínas de estos cuentos) quedan solas cuando su madre muere. La primera pierde a su padre simbólicamente porque este vuelve a casarse y deja de ocuparse de ella; la segunda no menciona a su progenitor. Ambas visitan la tumba de su madre: la primera, obtiene ahí el vestido de oro y plata con el que conseguirá al príncipe con el que será feliz<sup>7</sup>; la segunda, tan solo pasa a despedirse antes de salir del poblado donde vive para buscarse la vida.

La narración de Vanegas Arroyo dice así:

“[Carolina] acababa de quedar huérfana y **no pudiendo soportar la vista de los sitios que había frecuentado en compañía de su buena madre** decidió abandonarles. Una mañana, por fin, va a despedirse de la sepultura que encerraba los restos de su querida madre [...] y se puso en camino.”

---

4 Según la información del dorso de una publicación de Vanegas Arroyo resguardada en el Department of Special Collections, Stanford University Libraries (Fig.1).

5 Payarols 1961: 219-226.

6 Payarols 1961: 88-90.

7 Cenicienta se encaminó a la tumba de su madre, bajo el avellano, y suplicó: ¡Arbolito sacude tus ramas frondosas y échame oro y plata y más cosas! Y he aquí que el pájaro le echó un vestido bordado en plata y oro, y unas zapatillas con adornos de seda y plata. Se vistió a toda prisa y corrió a palacio [...] (Payarols 1961: 222)

Llama mucho la atención la razón que da el autor para que Carolina deje su casa (misma que he reforzado con negritas) ya que coincide con una manera de expresarse que hemos visto antes en otros cuentos que atribuimos al fundador de la imprenta. En ellos, se mezclan intencionalmente (como he explicado en mi artículo sobre “El doctor improvisado”) elementos del mundo real y del mundo fantástico propio a los cuentos<sup>8</sup>.

Los destinos de Cenicienta y Carolina serán distintos. La primera vivirá un infierno con su madrastra y hermanastras; la segunda tendrá la fortuna de conocer a un hada que la casará con un rey para premiar su buen corazón.

En ambas historias, hay un segundo momento de coincidencia: se habla de Dios.

En el cuento de Grimm, las últimas palabras de la madre de Cenicienta a su hija son:

“Hija mía, sigue siendo siempre buena y piadosa, y el buen Dios no te abandonará. Yo velaré por ti desde el cielo, y me tendrás siempre a tu lado.” (Payarols 1961: 219)

En el cuento de Vanegas Arroyo, las palabras del hada son: “Querida niña, sin duda que Dios, que es bueno y misericordioso, quiere que se acaben tus penas y sufrimientos...”

No solo vemos estas dos coincidencias, sino otra. A saber: el hada del autor mexicano saca de una maleta “un vestido de tela de plata, bordado de oro” muy parecido al descrito por Grimm en “La

---

8 En este cuento, por ejemplo, cuando el hada benéfica “invita [a Carolina] a participar de su frugal almuerzo”, la niña “no se hace del rogar, pues ya su estómago pedía refrigerio”. El tema del apetito y el hambre están presentes en otras historias. Ver, para confirmarlo, mi artículo que aborda el cuento “El doctor improvisado” en el *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies* No.56, Sophia University. Aprovecho este espacio para aclarar que en la bibliografía de ese artículo hay un error: el cuento “El médico ambicioso” fue publicado por la Editorial Calleja en Madrid y no en Burgos como yo señalé. La Biblioteca Nacional de España me hizo llegar por correo electrónico el cuento escaneado (signatura 9/221263) por lo que no hay duda al respecto. El error se debió a un descuido mío. Presento aquí mis más sinceras disculpas.

Cenicienta”. Es evidente que el artífice de este texto ha tenido frente a sí el cuento. Desgraciadamente, no sabemos cuál fue la traducción por él consultada.

Pero, volvamos a “La hada benéfica”.

Como ya hemos dicho, se inspira en otra historia de Grimm: “El acertijo” (KHM22). En ella aparece una princesa bella, pero cruel que decide casarse con aquel que le ponga un acertijo imposible de resolver<sup>9</sup>. Amenaza, en cambio, con degollar a todo aquel que se atreva a presentarle un enigma demasiado fácil.

La historia de Vanegas Arroyo toma otro camino. En ella, no es una princesa sino un rey el que decide tomar por esposa a la mujer que le adivine el pensamiento<sup>10</sup>. Eso no es fácil pues este monarca tiene en la mente tres ideas imposibles de imaginar dictadas por un mal brujo que lo tiene poseído. En el cuento de Vanegas Arroyo, todo se arregla finalmente gracias a que el hada pasa a Carolina la información secreta de manera oportuna. La joven desencanta así al rey que, afortunado, la toma por esposa. En el cuento de Grimm, en cambio, para la orgullosa infanta no todo es dicha pues es obligada a contraer nupcias contra su voluntad por haber hecho trampa para “descifrar” el enigma del último pretendiente.

Es obvio que el autor mexicano se ha inspirado en Grimm. Desgraciadamente, no sabemos cuál fue la traducción por él consultada.

Si bien hay certeza de que Vanegas Arroyo leyó las traducciones al castellano de varios de los cuentos de Grimm en las publicaciones de

---

9 “Después de vagar mucho tiempo sin rumbo fijo, [el príncipe y el criado] llegaron a una ciudad donde residía una orgullosa princesa, hija del Rey, que había mandado pregonar su decisión de casarse con el hombre que fuera capaz de plantearle un acertijo que ella no supiera descifrar, con la condición de que, si lo adivinaba, el pretendiente sería decapitado.” (Payarols 1961:89)

10 Cuando entraron a una fonda Carolina y la viejecita escucharon que alguien decía: “es cierto que pasan muchas cosas que sorprenden, pero a mí lo que más me llama la atención es el capricho del nuestro Rey que no quiere casarse si no es con la condición de que la que deba ser su mujer le ha de adivinar tres cosas que él piensa, bajo la pena de ser decapitada”.

Saturnino Calleja para escribir sus historias “Perucho el valeroso”<sup>11</sup>, “El hombre de la piel de oso”<sup>12</sup>, “El doctor improvisado”<sup>13</sup> y “Arturo el leñador”<sup>14</sup>, no se sabe, en cambio, dónde pudo haber leído “La Cenicienta” (KHM21) y “El acertijo” (KHM22) para escribir “La hada benéfica”. Eso es algo que habrá que investigar.

### ***El rey y sus tres hijos: un cuento inspirado en “Los dos hermanos” de Grimm***

“El rey y sus tres hijos” forma parte también de los doce primeros cuentos publicados por Don Antonio en su primer taller de la calle Encarnación números 9 y 10 según vemos en la Fig.1. Como bien señala Naoko, esta historia se inspira en “Los dos hermanos” (KHM60) de Grimm<sup>15</sup>.

Dichas partes son las siguientes:

En el cuento de Vanegas Arroyo, se asegura que el príncipe más chico

“[tras separarse de sus dos hermanos] caminó sin acontecimiento notable dos meses, al fin de los cuales llegó a una ciudad en que sus habitantes se hallaban muy consternados. Preguntó la causa y le dicen que hay en las inmediaciones de aquella ciudad una serpiente de siete cabezas, [a la] que forzosamente se le tiene que dar cada año una joven para que se la coma, y que si no lo hacen

---

11 Inspirada por “The story of the youth who went forth to learn what fear was” de Grimm (KHM4) y traducida al castellano por Calleja como “Jorge el valeroso”.

12 Inspirada por “Devil Greenjacket” de Grimm (KHM101) y traducida al castellano por Calleja como “El sargento Miguel”.

13 Inspirada por “Godfather death” de Grimm (KHM44) y traducida al castellano por Calleja como “El médico ambicioso”.

14 Inspirada por “Trusty John” de Grimm (KHM6) según Naoko Oya y traducida al castellano por Calleja como “El fiel Juan”.

15 Payarols 1961:185-205.

así, acaba con la población. Ahora este año le ha tocado a la hija del rey, a quien todos amamos porque es muy buena y esta es la causa del sentimiento general”.

En “Los dos hermanos” de Grimm, el héroe, que es un leñador, conversa sobre el mismo tema con los habitantes de la ciudad<sup>16</sup>.

En la historia de Vanegas Arroyo y en la de Grimm el argumento es el mismo. Sin embargo, hay diferencias. En el cuento de Vanegas Arroyo es un príncipe, no un cazador el que acaba con la fiera (una serpiente de siete cabezas en el primer caso; un dragón de siete cabezas en el otro).

En el cuento de Vanegas Arroyo, el príncipe acaba con la serpiente y luego “con una navaja, le saca de cada cabeza el ojo derecho” y, una vez acabada esta operación, “envuelve los ojos en un papel que guarda en su bolsillo”.

En el cuento de Grimm, el cazador también acaba con el dragón, pero “guarda bien (no ya sus siete ojos, sino) sus siete lenguas en el pañuelo bordado que la princesa le ha dado con sus iniciales en señal de agradecimiento”.

En ambas historias, la princesa es privada de su libertad por un infame que quiere hacerse pasar, ante el rey, como el salvador de la hija usurpando el lugar del verdadero héroe. En ambos casos, el malvado logra sustraer a la joven ya sea porque ella ha perdido el conocimiento o porque se ha quedado dormida. Esta circunstancia permite que el falso héroe pida su mano ante el rey cuando ella todavía está imposibilitada de aclarar quién ha sido su verdadero

---

16 [El joven preguntó puntualmente] “por qué estaba la ciudad tan enlutada. A lo que respondió el hombre: —Porque mañana debe morir la única de nuestro rey (...) —¿Cómo se entiende esto? —inquirió el forastero. —En las afueras de la ciudad se levanta una alta montaña, en la que tiene su morada un dragón. El monstruo amenaza con devastar todo el país, si todos los años no se le entrega una doncella virgen. Ya han sido sacrificadas todas las de la nación, y solamente queda la hija del Rey, por lo cual, irremisiblemente, ha de ser entregada, y eso se verificará mañana.” (Payarols 1961: 190)

salvador. En ambos cuentos, la joven lo que desea es casarse con el que verdaderamente le ha salvado la vida.

El cuento de Grimm es muy largo por lo que el autor mexicano lo que hace es recuperar algunos trazos esenciales para su historia. Evidentemente ha tenido el texto de Grimm frente a él y ha tomado los elementos que más le servían para escribir su narración. Entre ellos, toma el episodio final del cuento de Grimm donde el impostor queda evidenciado al sacar el verdadero héroe de su pañuelo las siete lenguas del dragón. El artífice del cuento mexicano toma este mismo final, solo que su príncipe “saca el papel” (y no el pañuelo) “donde tenía los siete ojos” (y no las siete lenguas del espantoso animal).

El rey, en ambos casos, castiga duramente al impostor. En el cuento de Grimm, es descuartizado por cuatro bueyes<sup>17</sup>; en el cuento de Vanegas Arroyo, el rey lo “manda freír en un perol de aceite”.

Todos estos parecidos en la trama demuestran que el autor mexicano (quien quiera que haya sido) se inspiró en la historia “Los dos hermanos” (KHM60) de Grimm para escribir una parte de su cuento. Sin embargo, desconocemos la fuente que utilizó para leer dicha historia.

Por falta de espacio, dejamos para otra ocasión el análisis de los siguientes cuentos inspirados en Grimm según Naoko Oya: *Las niñas vendidas* (“The drummer” KHM193), *La princesa burlada* (“King Thrushbeard” KHM52), *El Palacio de cristal* (“The seven ravens” KHM 25) y pasamos a considerar *Arturo El leñador* inspirado en “El fiel Juan” KHM6 traducido al castellano por Calleja con el mismo título y perteneciente a su vez al grupo de los doce primeros cuentos publicados por Vanegas Arroyo en la calle de la Encarnación.

---

17 “Mandó el Rey convocar a doce consejeros para que juzgasen al mariscal, y lo condenaron a ser descuartizado por cuatro bueyes.” (Payarols 1961:200)



## **“El fiel Juan” de Grimm, “El fiel Juan” de Calleja y *Arturo el leñador* de Vanegas Arroyo**

*Arturo el leñador* de Vanegas Arroyo, como bien señala Naoko en su tesis, se inspira parcialmente en la trama de “Trusty John” (KHM6) de Grimm. La parte final del cuento donde Arturo queda convertido en piedra (después de haber desencantado con éxito un castillo y de haberle devuelto la vida al rey y a su prometida) es la parte que coincide con el cuento de Grimm.

Las variantes entre el cuento alemán y el de Vanegas Arroyo son las siguientes: en el cuento de Grimm, el héroe busca casarse con la “princesa del Techo de Oro” para lo cual tiene que superar tres terribles amenazas de muerte que acechan a cualquier pretendiente. El joven príncipe (que acaba de perder a su padre) se ha propuesto superar cualquier peligro con tal de unirse a esta belleza. Felizmente, cuenta con el criado de su difunto progenitor que afortunadamente sabe cuáles son estos tres terribles peligros pues se los ha oído nombrar a tres cuervos. El incondicional criado está dispuesto a sacrificar su vida con tal de ayudar al príncipe a conseguir a la princesa.

En el cuento de Vanegas Arroyo, la trama es otra: Arturo (“un joven de catorce años” que “[no ha tenido] la oportunidad ni elementos para hacer una carrera en los estudios se dedica al duro y pesado trabajo de leñador”) sostiene a su “buena madre”. Sin embargo, como no puede darle “todo lo que quisiera” decide ir a desencantar un palacio que sabe encantado en el bosque. Su fin es conseguir la felicidad de los hechizados deshechizándolos y la suya misma de paso.

Después de oír (no a tres cuervos, sino a un oso, a un leopardo y a un jabalí) hablar de los peligros para revertir el hechizo, sabe qué es lo que hay que hacer y se lanza a la aventura con buen éxito. La buena noticia es esa: logra desencantar el castillo y a la pareja de leones (en realidad, un príncipe y una princesa a punto de contraer matrimonio) que ahí habitaban. La mala que, por una falla técnica, queda convertido en

piedra igual que el fiel Juan del cuento de Grimm.

Al igual que en el cuento de Grimm, la pareja real, después de ser desencantada, logra unirse en matrimonio y tener descendencia. En el caso de Grimm, son dos hijos; en el de Vanegas Arroyo, uno. Sin embargo, en ambos casos, la pareja vive acongojada por el hechizo acaecido a su benefactor razón por la cual decide mantener “la estatua” a la vista de todos con el fin de devolverle, en cuanto sea posible, la vida.

En el cuento de Grimm la estatua misma dice al rey que la única manera de deshacer el encanto es decapitando a sus propios hijos (lo que este hace, sin vacilar, al cabo de lo cual Juan recupera la vida y los niños su cabeza cortada). En el cuento de Vanegas Arroyo, el bebito, hijo del rey, al cumplir su primer añito de vida, inocentemente y sin querer, desencanta al leñador petrificado al “tomar y tirar de la fecha” que tenía este atravesada en el pecho. Es gracias —dice el autor— a ese **“movimiento natural de los niños, de agarrar lo que les llama la atención”** que todo se soluciona.

En ambas historias, la vuelta a la vida del benefactor es recibida con enorme alegría. En el caso de Grimm, a John se le incorpora a la familia en la cual “todos vivieron muy felices”; en el caso de Vanegas Arroyo, a Arturo se le hace “primer ministro y a su madre gran dama de honor de la princesa” que, en realidad, ya es reina con lo cual nuestro héroe y su madre pasan a incorporarse inmediatamente a la familia real y a compartir su felicidad.

Son de llamar la atención las características que atribuyo al fundador de la imprenta: una mezcla de realismo y cierto candor. Difícil es imaginar a Grimm, poniendo la solución en manos de un tierno bebé. Resulta evidente que el autor mexicano tuvo acceso a este cuento de Grimm. Es probable que haya leído la traducción que realizó Calleja al castellano titulada “El fiel Juan”, copia leal del original.

## ¿Qué cuentos de Vanegas Arroyo se conectan con los de Calleja?

Tenemos 4 cuentos de Vanegas Arroyo que se conectan sin duda alguna con Calleja.

- *Perucho el valeroso* se relaciona con el cuento “Jorge el valeroso” de Calleja. Lo sabemos porque hay una ilustración casi idéntica del cuento de Calleja (Fig.2a) en el cuento de Vanegas Arroyo (Fig.2b). López Casillas habla de la estrecha relación que hay entre estos dos cuentos en la página 352 del libro *100 años de calavera* sin señalar que Vanegas Arroyo prácticamente calca una de las ilustraciones del editor español.
- *El hombre de la piel de oso* conecta con el cuento “El sargento Miguel” de Calleja. Lo sabemos porque hay una ilustración casi idéntica del cuento de Calleja (Fig.3a) en el cuento de Vanegas Arroyo (Fig.3b) y porque nos lo da a conocer López Casillas en la página 71 del libro *Posada y Manilla: artistas del cuento mexicano*.
- *El doctor improvisado* se conecta con el cuento *El médico ambicioso* de Calleja. Lo sabemos porque así lo da a conocer López Casillas en la página 352 del libro *100 años de calavera* y porque se ha profundizado al respecto en el artículo “¿Escribió el fundador de la Imprenta Vanegas Arroyo cuentos? —Reflexiones en torno a *El doctor improvisado*—”.
- *Arturo el Leñador* se conecta con el cuento *El fiel Juan* de Calleja. Lo sabemos porque Naoko Oya dio la pista en su tesis de licenciatura y porque leyendo la traducción de Calleja se ha podido comprobar.

## ¿Qué otras fuentes pudieron influir en México además de Calleja?

En la Biblioteca Nacional de Francia, nos fue dado encontrar un libro traducido directamente del alemán al francés (*Contes choisis des frères Grimm*) que sin duda fue leído ampliamente pues parece haberse reeditado varias veces. La traducción estuvo a cargo de Frédéric Baudry (1818-1885) e iba acompañada de 40 viñetas de Bertall (1820-1882) lo que habla de su importancia.

Viendo la lista de los cuentos traducidos en la edición de 1859, es posible encontrar títulos que conectan con las historias de Vanegas Arroyo y que acaso pudo haber leído en publicaciones periódicas mexicanas tomando en cuenta que, en la segunda mitad del siglo XIX, no eran pocos los mexicanos que traducían del francés al español las lecturas en boga en Europa.

Incluso podría ser que el mismo Calleja tradujera algunos de sus cuentos de Grimm a partir de esta traducción francesa. ¿Por qué me atrevo a proponer eso? Porque resulta que leyendo y comparando la traducción del cuento *Le fidèle Jean* en la Edition Gallimard de 1976 (que sospecho es fiel a la versión alemana original) con la de Frédéric Baudry de 1849 y la de Calleja contemporánea a Vanegas Arroyo, descubro que la de Baudry y la de Calleja tienen algo en común. Mientras que la versión del siglo XX (Robert 1976:51) dice que el criado para salvar la vida de la princesa (ante los ojos atónitos de su rey) “suça trois gouttes de sang de son **sein droit** (succionó tres gotas de sangre de su **pecho derecho**)<sup>18</sup>”, las dos otras versiones del XIX (mucho más pudorosas) dicen que el criado para salvar la vida de la princesa “suça à l'**épaule droite** trois gouttes de sang (succionó tres gotas de sangre

---

18 Sein y poitrine en francés son distintos. Cuando una madre le da pecho a su hijo, se usa la palabra “sein”. La primera traducción de esta historia al japonés (“Chujitsu Naru John”, pp.45-62) es de 1891 y usa “mune” lo que equivale más a “poitrine” que a “sein”, seguramente, por no faltar el respeto a la realeza. Sin embargo, en ningún momento se usa la palabra hombro/épaule.

de su **hombro derecho**)”. ¿Es este dato suficiente para afirmar que Calleja se basó en Baudry para hacer sus traducciones? Seguramente, no. Sin embargo, puede servir de pista.

### **Hallazgos de última hora: cuentos de Baudry que pudieron haber influido en Vanegas Arroyo**

Bajo el supuesto de que la traducción de Baudry pudo haber circulado en México más que ninguna otra, busqué a ver si entre sus cuentos habría alguno que hubiera inspirado a Vanegas Arroyo y encontré parecidos indiscutibles en dos historias que ni Naoko Oya ni yo habíamos ubicado. Se trata de los cuentos “El niño afortunado” y “La cabra, el sastre y sus tres hijos”. El primero está claramente vinculado con “The devil with the three Golden hairs” (KHM29) y el segundo con “The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack” (KHM 36).

El primero, como veremos a continuación, se inspira en el cuento de Grimm cambiando aquí y acullá pedazos de la historia sin dejar de aprovechar los lineamientos de la trama original formada por seis bloques: 1) el nacimiento de un niño pobre nacido para ser feliz; 2) la aparición de un ser malvado que lo compra a sus padres para evitar su felicidad abandonándolo en el camino para que muera y hacer que la profecía no se cumpla; 3) el rescate del niño por seres bondadosos; 4) el casamiento de él con una princesa; 5) la aventura peligrosa por la que pasa y supera haciéndose rico; 6) el regreso al castillo donde lo espera su esposa para ser por siempre feliz con ella.

A continuación, las diferencias entre ambos cuentos:

A\_ *The devil with the three Golden hair* de Grimm (Baudry)

Il était une fois une pauvre femme qui mit au monde un fils, et, comme **il était coiffé quand il naquit**, on lui prédit que, dans sa quatorzième année, il épouserait la fille du roi. (Traducción de la que suscribe: *Érase una pobre mujer que dio a luz un hijo que nació peinado, al que predijeron que a los catorce años esposaría la hija del rey.*)

A\_ *El niño afortunado* de Vanegas Arroyo

Había una mujer que dio a luz a un niño, el cual **nació de pies** por lo que le predijeron que aun cuando sufriera algunas leves contrariedades, él las vencería y en todo sería feliz.

B\_ *The devil with the three Golden hair* de Grimm (Baudry)

Sur ces entrefaites, **le roi passa par le village**, sans que personne le reconnût ; et comme il demandait ce qu'il y avait de nouveau, on lui répondit qu'il venait de naître un enfant coiffé, que tout ce qu'il entreprendrait lui réussirait, et qu'on lui avait prédit que, lorsqu'il aurait quatorze ans, il épouserait la fille du roi. **Le roi avait un mauvais cœur**, et cette prédiction le fâcha. Il alla trouver les parents du nouveau-né, et leur dit d'un air tout amical : « Vous êtes de pauvres gens, donnez-moi votre enfant, j'en aurai bien soin. » Ils refusèrent d'abord ; mais l'étranger leur offrit de l'or, et ils se dirent : « Puisque l'enfant est né coiffé, ce qui arrive est pour son bien. » Ils finirent par consentir et par livrer leur fils. (Traducción de la que suscribe: *En esto, pasó por el pueblo sin ser reconocido el rey [...] como tenía mal corazón, le disgustó mucho el presagio. Fue entonces a hablar con los padres del recién nacido y les dijo en tono amistoso:*

*“Ustedes son pobres, denme su hijo, yo lo cuidaré.” Los padres primero se negaron, pero después se dijeron: “Ya que la criatura nació peinada, lo que le suceda será por su bien.” De esta manera acabaron por aceptar y entregar a su hijo.)*

### B *El niño afortunado* de Vanegas Arroyo

Habiéndolo sabido **un hechicero**, se propuso hacer porque no saliera cierto el vaticinio, para lo cual se valió de presentarse un día en casa de los padres del niño, en forma de un poderoso, y después de saludarlos les dijo: —“He sabido que les ha nacido un niño a quien le predican muchas dichas; yo he venido con intención de ver si ustedes quieren dármelo; yo cuidaré de él como si fuera mi hijo.” Se negaron los padres, pero el forastero les ofreció mucho oro, y al verlo, se dijeron los padres: —“Pues que el niño ha nacido de pies, no le puede suceder nada malo”, y recibiendo el oro lo entregaron.

Hasta aquí prácticamente es lo mismo salvo que en el cuento de Grimm es un rey de mal corazón el que compra el niño, mientras que en el de Vanegas Arroyo es un hechicero.

*En ambos cuentos, el chico es abandonado por el forastero con la esperanza de que muera, aunque los contextos son otros*

En Grimm, un molinero rescata y cría al recién nacido que ha sido lanzado en una caja al río; en Vanegas Arroyo, una osa rescata y cría al bebé junto con sus ositos hasta que, al cumplir los catorce años, un rey lo saca de esa condición salvaje y se lo lleva a vivir al palacio.

*El casamiento con la princesa también sucede de manera diferente en ambos cuentos*

En Grimm, el malvado rey se refugia un día de lluvia por pura casualidad en casa del molinero y descubre que el joven de la profecía está vivo tras lo cual urde un plan para acabar con él. Le pide al molinero que encargue a su hijo llevarle a la reina de su parte una carta. Nadie imagina, desde luego, que en la misiva pide el rey a la soberana que mate *ipso facto* al mensajero. Eso finalmente no sucede pues unos ladrones le roban al chico la carta en el camino y cambian la orden del monarca por otra al descubrir la triste suerte que espera al joven. El nuevo mensaje pide a la reina casar al mensajero con la princesa.

En Vanegas Arroyo, resulta que el rey (que ha rescatado al joven de la vida salvaje y le ha dado cariño tanto como educación) descubre, un día, que él y su hija se han enamorado, y para evitarlo manda al chico a una aventura peligrosa la cual implica llevar una carta con una pregunta espinosa a un hechicero-dueño de un castillo al cual prácticamente es imposible llegar.

*Cómo supera el joven los peligros para casarse con la princesa y llegar al castillo en el caso de Vanegas Arroyo y al infierno en el caso de Grimm es distinto*

En Grimm, la mujer del diablo (que no del hechicero) se encuentra sola en el castillo cuando llega el joven. Como es de buen corazón, propone al adolescente ayudarle a obtener las tres respuestas que necesita escuchar de boca del diablo, además de arrancarle los tres pelos de oro que el padre de la princesa exige para consentir la boda.

En Vanegas Arroyo, el joven consigue la respuesta a la carta directamente aconsejado por la mujer que le dice qué hacer:

—Toma este fistol —instruye ella— y entiérraselo [al hechicero cuando se haya quedado dormido] en la punta de la nariz hasta que te diga: ¿qué quieres? Le respondes: La respuesta de esta



carta y que me devuelvas con bien a mi tierra.

El joven hace lo propio y tras escuchar decir al hechicero que “le quite el anillo que tiene en el dedo chiquito de la mano derecha” para conseguir todo lo que desea “se pone el anillo [y] es arrebatado por los aires en un hermoso globo”.

Manuel Manilla ilustra al niño llegando al palacio en globo. Y al rey y a su hija corriendo hacia él admirados. El joven consigue tres cosas indispensables para ser feliz: 1) el reconocimiento del rey, su padre adoptivo; 2) la mano de la princesa; y 3) dinero.

En Grimm, el joven llega de vuelta al palacio gracias a que el diablo le ha dado la respuesta a los tres enigmas que en cada una de las tres ciudades por donde pasa le van a exigir resolver. Es así como logra que el rey cumpla su promesa de no separarlo de la princesa. Sin embargo, la felicidad del joven europeo no es tan completa como la del mexicano ya que, al no poder cambiar de malo a bueno el corazón del suegro, el joven europeo tendrá que tenderle una trampa en la cual será encantado y vivirá por siempre lejos de su hija y de su yerno. La crueldad gratuita del padre justifica este final.

Resumiendo: el cuento *El niño afortunado* de Vanegas Arroyo sigue de muy cerca la trama de Grimm y la va transformando hasta hacerla suya sin llegar a mexicanizar los contenidos como sucede en otros cuentos como el *Doctor improvisado* o *El palacio de cristal*<sup>19</sup>.

Pasemos ahora al cuento *La cabra, el sastre y sus tres hijos* de Vanegas Arroyo inspirado en “The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack” de Grimm. Veamos los parecidos:

---

19 Sobre el *Doctor improvisado* escribí un artículo como ya he mencionado. Y sobre *El palacio de cristal* escribí otro que debe publicar eventualmente la UNAM en un libro conjunto resultado de la investigación PAPIIT IN400719 (2019-2021) dirigida por la Dra. Lilian Álvarez Arellano.

A\_ “The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack” de Grimm (Baudry)

Il était une fois un tailleur qui avait trois fils et une chèvre. Comme la chèvre nourrissait toute la famille de son lait, il fallait lui donner de bon fourrage et la mener paître dehors tous les jours. C’était la besogne des fils, chacun à son tour. Un jour l’aîné la mena au cimetière, où il y avait de l’herbe magnifique [...] (Traducción de la que suscribe: *Érase un sastre con tres hijos y una cabra. Como la cabra sustentaba a la familia con su leche, había que alimentarla bien llevándola diario a pastar. Era el trabajo de los hijos por turnos. Un día el mayor la llevó al cementerio donde había una hierba magnífica.*)

A\_ *La cabra, el sastre y sus tres hijos* de Vanegas Arroyo

Había en una ciudad un sastre que tenía tres hijos. Tanto por la edad, pues ya era anciano, como por lo mucho que durante su vida había trabajado, ya casi no veía y ganaba muy poco siendo insuficiente para mantenerse los cuatro y quizás hubieran muerto de hambre si no fuera por una cabra que tenían y ordeñaban, siendo esto una poderosa ayuda en tan aflictiva situación. Naturalmente la cabra era objeto de muchísimo cuidado por parte de todos, pues veían de cuanta utilidad les era; pero la cabra estaba muy aburrida de que la molestaran tanto y decidió buscar el modo de evitarse de que la ordeñaran tanto. Una mañana el sastre dispuso que su hijo el mayor llevara a pastar a la cabra al cementerio donde había muy buenos pastos.

B\_ “The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack” de Grimm (Baudry)

Le soir, quand il fut temps de rentrer, il lui demanda : « La bique, es-tu repue ? » Elle répondit : Je suis bourrée, rassasiée, Bé bée ! « Rentrons donc, » dit le jeune homme ; et la prenant par sa longe il la mena à l'étable, où il l'attacha solidement. « Eh bien ! dit le vieux tailleur, la chèvre a-t-elle tout ce qu'il lui faut ? — Oh ! dit le fils, elle est bourrée et rassasiée. » Mais le père, voulant s'en assurer par lui-même, alla dans l'étable et se mit à caresser la chèvre bique en lui disant : « Biquette, es-tu bien repue ? » Elle répondit :

Comment aurais-je pu manger ? Sur les tombeaux je n'ai fait que sauter, sans voir un brin d'herbe à brouter. [...] « Qu'est-ce que j'entends ! » s'écria le tailleur ; et sortant de l'étable il apostropha son fils aîné : « Ah ! menteur ! tu m'as dit que la chèvre était rassasiée et tu l'as laissée jeûner. » Dans sa colère, il prit son aîné et le chassa en lui en donnant de grands coups. (Traducción de la que suscribe: *A la hora de volver a casa, le preguntó: —¿Qué tal comiste, cabrita? —Me harté de comer, respondió ella. Tras lo cual se la llevó al establo y laató bien. Apareció el sastre y preguntó: —¿Qué tal la cabra? A lo cual el hijo respondió: —Muy bien. Está más que satisfecha. El padre queriendo cerciorarse fue al establo y acariciando la cabra consentida le preguntó: —Cabrita, ¿estás satisfecha? A lo cual, ella contestó: ¡Qué va! No he comido nada. Me la pasé saltando en el cementerio sin hallar ni una sola brizna de hierba. —¿Cómo?, exclamó el sastre y colérico fue a enfrentar a su hijo. —Mentiroso, le reprochó. Afirmaste que la cabrita había comido y está en ayunas. Tras lo cual lo corrió de casa a golpes.*)

B\_ *La cabra, el sastre y sus tres hijos* de Vanegas Arroyo (prácticamente lo mismo)

C\_ “The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack” de

## Grimm (Baudry)

Le vieux tailleur restait désormais tout seul avec sa chèvre. Le lendemain, il alla dans l'étable et se mit à la caresser en disant : « Viens, chère biquette, je vais te mener paître moi-même. » Il la prit par sa longe et la conduisit le long des haies vertes, aux places où poussait l'herbe à mille feuilles et aux autres endroits qui plaisent aux chèvres. « Cette fois, lui dit-il, tu peux t'en donner à cœur-joie. » Et il la laissa paître jusqu'au soir. Alors il lui demanda : « La bique, es-tu repue ? » Elle répondit : Je suis bourrée, rassasiée, Bé bée ! « Rentrons donc, » dit le tailleur ; et il la mena à retable, où il l'attacha solidement. En sortant, il se retourna encore pour lui répéter : « Cette fois, tu es bien repue ? » Mais la chèvre ne le reçut pas mieux que les autres ; elle lui répondit : Comment aurais-je pu manger ? De tout le jour je n'ai fait que sauter, sans voir un brin d'herbe à brouter, Bé bé ! (Traducción de la que suscribe: *El viejo sastre se quedó finalmente solo con su cabra. Al otro día, fue al establo y acariciando al animal le dijo: —Ven, Cabrita. Te voy a llevar a pastar yo mismo. Y la llevó a unas vallas verdes repletas de hojas y a otros lugares favoritos de las cabras. —Ahora sí, vas a comer de lo lindo, le dijo. Y la dejó todo el día pastar. A la hora de volver a casa, le preguntó si estaba llena. A lo que ella respondió: —Ya lo creo que sí. Por lo que la llevó al establo y la ató fuerte. Antes de dejarla ahí, sólo por preguntar, preguntó: —¿Qué tal? ¿Esta vez, estás satisfecha? A lo que ella respondió como había hecho antes: —¡Qué va! No he comido nada. Me la pasé saltando sin hallar ni una sola brizna de hierba.*)

## C\_ La cabra, el sastre y sus tres hijos de Vanegas Arroyo

El sastre de Vanegas Arroyo, a diferencia del sastre de Grimm, no

necesita llevar a la cabra a pastar para descubrir lo mentirosa que es, porque de pronto lo asalta una corazonada. El texto dice que “se puso a reflexionar que no era posible que sus hijos fueran tan perversos, y para convencerse, fue a visitar los sitios en que había pasado los días anteriores [la cabra] Bella y los halló completamente limpios, denunciando las señales que la cabra había comido con barbaridad”.

D\_ “The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack” de Grimm (Baudry)

La segunda parte del cuento es larga y narra las aventuras de los tres hijos los cuales por aplicados consiguen aprender una profesión y son gratificados con una mesa, un asno y un bastón maravillosos por sus amos como prueba de agradecimiento. Los dos hermanos mayores presumen en el hostel donde pasan la noche que su mesa se cubre sola de manjares con solo decirle “Cúbrete, mesa” y que su asno hace llover oro con solo decirle “Brick le brick”. El posadero que no es nada tonto, roba los objetos mágicos y los cambia por unos idénticos de manera que cuando los hijos vuelven a la casa paterna quedan mal con su progenitor y parentela al pronunciar las palabras sin éxito. Es el hijo menor el que recupera los objetos mágicos y devuelve la credibilidad a su padre y hermanos ante la familia. Logra tal cosa gracias a que su amo le ha dado un bastón mágico al cual basta decirle “Palo, sal del saco” para que salga a aporrear al que quiera hacerle daño. Como pasa una noche en el mismo hostel que sus hermanos, logra vengarlos, recuperar los objetos mágicos y darle su merecido al posadero.

D\_ *La cabra, el sastre y sus tres hijos* de Vanegas Arroyo (prácticamente lo mismo, pero abreviando partes y no desarrollando tanto).

Resumiendo: el cuento *La cabra, el sastre y sus tres hijos* de Vanegas Arroyo sigue de muy cerca la trama de Grimm y la va transformando

hasta hacerla suya sin llegar a mexicanizar los contenidos como se hace en otros cuentos como el *Doctor improvisado* o *El palacio de cristal*.

No vamos a extendernos más aquí, pero pensamos asimismo que “Juan Soldado” y “El hombre de la piel de oso” de Vanegas Arroyo también pudieron haber tomado algo de la historia “L’homme à la peau d’ours” (KHM 101) de Grimm traducida por Baudry.

### **¿Proviene “Ademdai” de un libro publicado en Mérida, Yucatán, en 1849<sup>20</sup>?**

Ya para terminar solo quiero abordar otro cuento que probablemente salió del taller de la Encarnación. Se trata de “Ademdai”. Logré encontrarlo apenas hace unos tres años en el sitio Stanford University Libraries y lo atesoro porque durante mucho tiempo solo conocí su título, ignoraba por completo su contenido y tampoco había visto nunca sus ilustraciones.

En el tomo *Miscelánea instructiva y amena*, No.1, publicado en Mérida el año de 1849, encontramos esta historia oriental. Y la hallamos incluso en dos publicaciones mexicanas anteriores. Una de 1840 y otra de 1841.<sup>21</sup> Intrigados por esta historia, buscamos información y encontramos un artículo que nos aclaró muchas cosas<sup>22</sup>. Según su autora, en 1930, se estrenó en Madrid una obra titulada “El Diablo Verde” cuya fuente de inspiración fue otra obra de 1820 llamada “El Mágico y el Cestero”<sup>23</sup>. La trama de esta última se inspiró directamente en “Lo necesario y lo superfluo”, un cuento inserto en una publicación de 1816 impresa en Madrid por Catalina Piñuela titulada *La Caravanera o Colección de cuentos orientales, traducidos*

20 *Miscelánea instructiva y amena*, Tomo 1, Mérida, 1849.

21 *Repertorio de literatura y variedades*, Tomo 1. Méjico (Impreso por Miguel González, 3era. Calle Real 3.1840) / (Imprenta del Repertorio, Calle de San Miguel 5, 1841)

22 “*El Diablo Verde*. Edición, introducción y notas de Pilar Quel Barastegui”.

23 *Ibid.*, p.23.

*de un manuscrito persiano* cuyo personaje central es Adem dai<sup>24</sup>. Los cuentos publicados en México entre 1840 y 1849 se titulan “Adem dai” y probablemente alguno de ellos llegó a manos de Vanegas Arroyo quien lo habría amoldado al formato popular solo o con la ayuda de alguien. Manilla se encargó de hacer las ilustraciones. Estas son muy curiosas y cabe pensar que el grabador se inspirara en alguna fuente por no conocer de cerca los atuendos orientales.

La historia gira en torno a la vida Adem dai quien es pobre entre los pobres y quien gracias a un gesto heroico consigue que un genio lo recompense ofreciéndole lo que pida siempre y cuando sea algo razonable. Por falta de espacio, no profundaremos aquí en los parecidos del cuento original y la adaptación de Vanegas Arroyo. Sin embargo, resumiendo diremos que la adaptación de Vanegas Arroyo hace lo siguiente:

- 1) Condensa la historia y omite muchas partes del original.

Un ejemplo de ello sería el siguiente:

[Vanegas Arroyo] Adem dai vio a un hombre que se defendía de dos.

[Texto de Mérida de Yucatán] Adem dai **divisó dos** hombres, **vestidos a lo armenio**, que se defendían **animosamente** de **seis malvados**.

El autor del texto “Adem dai” de la Imprenta Vanegas Arroyo simplifica y condensa la historia al poner en escena a “un hombre que se defendía contra dos” en vez de poner a “dos hombres que se defendían contra seis” lo que seguramente habrá ayudado mucho al ilustrador. Omite además eso de que los agraviados iban “vestidos a lo armenio”.

---

<sup>24</sup> *Ibid.*, p.29.

- 2) Cambia unas palabras por otras o elimina lo superfluo sin deteriorar el texto:

[Vanegas Arroyo] ¡Cuánto le cuesta a un hombre la subsistencia!  
[Texto de Mérida de Yucatán] ¡Cuánto le cuesta a un **pobre jornalero** la **triste** subsistencia!

- 3) Hace cambios radicales:

[**Vanegas Arroyo**] Cuando los hubo colocado [se refiere a los muebles que compró Adem dai para su casa con el dinero que le dio el Genio para ello] vio que la casa estaba muy deteriorada y como le habían sobrado unas monedas llamó a un albañil para reparar aquellas averías.

[**Texto de Mérida de Yucatán**] Cuando los hubo colocado [se refiere a los muebles arriba referidos] en los sitios que juzgo más convenientes, echó de ver que la casa no merecía el gasto que acababa de hacer. El techo estaba en efecto hundido en muchas partes; las paredes torcidas; las puertas no cerraban bien; en fin, todo ello representaba la imagen de la miseria y el abandono.

Habría que ver si los cambios realizados en la versión de Vanegas Arroyo se han llevado a cabo únicamente para acortar una historia de sí demasiado larga o si tienen otra intención. Por ejemplo, la de eliminar las descripciones demasiado crudas. No es lo mismo que un hombre como Adem dai vaya descubriendo (a medida que el Genio de la historia le va dando el dinero que necesita para llevar una vida digna) que la riqueza material va fatalmente acompañada de un conjunto de convenciones de clase que le obligan a ambicionar cada vez más como sucede en el texto de Mérida, a que simplemente ese hombre tras adquirir sus primeros muebles note por primera vez las averías de su



pocilga y llame a un albañil para hacer unos arreglos como sucede en el cuento publicado por Vanegas Arroyo.

Sobre esta historia habría mucho que decir, pero lo haremos en otra ocasión.

Pasemos por ahora a las conclusiones.

### **Conclusiones:**

Según hemos podido ver, parte de la producción temprana infantil de Vanegas Arroyo se inspira en cuentos de Grimm vía algunas traducciones de Saturnino Calleja como lleva tiempo ya señalando López Casillas. Es posible, sin embargo, que algunos préstamos se hayan hecho a partir de traducciones hechas por mexicanos del francés al español.

Hay constancia de que la Imprenta Vanegas Arroyo se inspiró, además de Grimm, en otros autores anónimos. Está el caso del cuento *Adem dai* que fue publicado varias veces en México, en castellano, en la década de los 40 del siglo XIX. Sabemos gracias a Pilar Quel que fue escrito originalmente en un idioma oriental, y que luego fue traducido al francés tras lo cual pasó al castellano inspirando obras de teatro de gran éxito. Ignoramos, sin embargo, cuál fue la publicación concreta que consultó Vanegas Arroyo o su equipo de escritores.

Para terminar, solo quiero aclarar que López Casillas ha registrado préstamos que provienen de hojas sueltas publicadas en España en años tan dispares como 1836 y 1880. En las páginas 354 y 355 del libro *Posada: 100 años de calavera* menciona los cuentos infantiles titulados “El León y el Grillito” y “Gigante y Enano”. Eso quiere decir que la Imprenta Vanegas Arroyo se alimentó a lo largo del tiempo tanto de materiales que provenían de la “literatura universal” como de la literatura de cordel. Adjunto un cuadro donde visualmente se recoge la información aquí recabada y más abajo, en un anexo, paso información

sobre Naoko Oya a quien debemos mucha de la valiosa información aquí referida.



Fig.1 Stanford University Libraries

#### INFLUENCIA DE GRIMM EN LOS PRIMEROS DOCE CUENTOS DE VANEGAS ARROYO

- (1) **Arturo el Leñador (KHM6)**
- (2) Juan Tonto
- (3) La Cenicienta
- (4) **El rey y sus tres hijos (KHM60)**
- (5) *El doctor improvisado (KHM44)*
- (6) *El palacio de cristal (KHM25)*
- (7) **El niño afortunado (KHM29)**
- (8) El niño valeroso
- (9) El ladrón sagaz
- (10) **La hada benéfica (KHM21/KHM22)**
- (11) Agraciado el niño de gema
- (12) Juan Pelotero

Los señalados en **negritas** son los que abordamos en este artículo. Los señalados en *italico* son los que hemos analizado anteriormente. Los señalados con **KHM** son los que se han inspirado en Grimm.

#### INFLUENCIA VISIBLE DE CALLEJA EN VANEGAS ARROYO



Fig.2a  
Biblioteca Nacional de España  
*Jorge el valeroso* (Calleja)



Fig.2b Repositorio del LACIPI, UNAM  
*Perucho el valeroso*  
(Vanegas Arroyo)



Fig.3a  
Biblioteca Nacional de España  
*El sargento Miguel* (Calleja)



Fig.3b Repositorio del LACIPI, UNAM  
*El hombre de la piel de oso*  
(Vanegas Arroyo)

Influencia de Grimm y demás "literatura universal" en los cuentos de Vanegas Arroyo

Grimm	Vanegas Arroyo	Saturnino Calleja	Naoko OYA	Mercurio López	(?) Frédéric Braudy1859	Miscelánea Instructiva 1849
KHM 4	Perucho el valeroso	Jorge el valeroso		●		
KMH 101	El hombre de piel de oso	El sargento Miguel		●	●	
KHM 44	El doctor improvisado	El médico ambicioso		●		
KHM 6	Arturo el leñador	El fiel Juan	●		●	
KHM 29	El niño afortunado				●	
KHM 36	La cabra, el sastre y sus tres hijos				●	
KHM 153	La hada benéfica				●	
KHM 22			●			
KHM 21			●			
KHM 60	El rey y sus tres hijos		●			
KHM 193	Las niñas vendidas		●			
KHM 52	La princesa burlada		●			
KHM 25	El palacio de cristal		●			
Autor anónimo						
Adem dai	Adem dai					●

## Bibliografía

Anónimo (1849) “Adem dai” en *Miscelánea instructiva y amena*.

*Colección escogida de escritos sobre todas materias, en prosa y en verso, originales, copiados y traducidos*. Tomo 1, Mérida de Yucatán. Oficina Tipográfica de Rafael Pedrera, pp.545-558.  
< <https://tinyurl.com/mry4ant8> > (Fecha de consulta: 5 de abril 2022)

Grimm (1859) “Les trois cheveux d’or du diable” en Baudry, Frederic (Trad.) *Contes Choisis des frères Grimm*. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque Nationale de France, pp.129-140.

\_\_\_\_\_ (1959) “La table, l’âne et le bâton merveilleux” en Baudry, Frederic (Trad.) *Contes Choisis des frères Grimm*. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque Nationale de France, pp.151-167.

\_\_\_\_\_ (1859) “L’homme à la peau d’ours” en Baudry, Frederic (Trad.) *Contes Choisis des frères Grimm*. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque Nationale de France,

pp.115-123

\_\_\_\_\_ (1859) “Le fidel Jean” en Baudry, Frederic (Trad.) *Contes Choisis des frères Grimm*. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, pp.27-39.

\_\_\_\_\_ (1976) “Le fidel Jean” en Marthe Robert (Trad.) *Grimm Contes*. Collection Folio Classique, pp.43-61.

López Casillas, Mercurio (2013a) “Desarrollo técnico y estético de Posada” en *Posada: 100 años de calavera*. México, Editorial RM, pp.91-375.

\_\_\_\_\_ (1913b) *Posada y Manilla: artistas del cuento mexicano*. México, Editorial RM.

Anónimo [Grimm] (1901) “El sargento Miguel”, Tomo 99 del *Recreo Infantil*, Madrid, Saturnino Calleja. Biblioteca Nacional de España, Signatura:10/220004 (11)

Anónimo [Grimm] (n.d.) “El médico ambicioso”, Madrid, Saturnino Calleja. Biblioteca Nacional de España, signatura 9/221263

Anónimo [Grimm] (n.d.) “El fiel Juan” Madrid, Saturnino Calleja, pp.38-45 en *La reina de las hormigas*, Biblioteca Nacional de España, signatura: 9/205407

Anónimo [Grimm] (n.d.) “Jorge el valeroso” en *Almacén de cuentos*, Madrid, Casa Editorial Saturnino Calleja (Selecta colección de cuentos para niños ilustrados con dibujos originales con licencia eclesiástica) pp.89-94 (Biblioteca Enciclopédica para Niños, Tomo 6, Biblioteca Nacional de España J-2:17147)

Grimm (1961) “Los dos hermanos” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.185-205.

\_\_\_\_\_ (1961) “El acertijo” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.88-90.

\_\_\_\_\_ (1961) “El fiel Juan” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.38-45.

\_\_\_\_\_ (1961) “El mozo que quería aprender lo que es el miedo” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona,

- Editorial Labor, pp.12-23.
- \_\_\_\_\_ (1961) “El rey Pico de tordo” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.310-314.
- \_\_\_\_\_ (1961) “El tambor” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.657-665.
- \_\_\_\_\_ (1961) “La Cenicienta” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.219-226.
- \_\_\_\_\_ (1961) “La mesa, el asno y el bastón maravillosos” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.121-134.
- \_\_\_\_\_ (1961) “La Muerte, madrina” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.156-159.
- \_\_\_\_\_ (1961) “Los siete cuervos” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.305-308.
- \_\_\_\_\_ (1961) “Los tres pelos de oro del diablo” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.97-102.
- \_\_\_\_\_ (1961) “Piel de oso” en Francisco Payarols (trad.) *Grimm: cuentos completos*, Barcelona, Editorial Labor, pp.434-438.
- Grimm, Jacob and Wilhelm (1999) “Chujitsu naru John” en Michiaki Kawato (Ed.) *Meiji-ki Grimm dowa honyaku shusei* (Las primeras traducciones de los cuentos de Grimm en Japón 1868-1912), Tokio, Kinokuniya shoten, t.1, pp.45-62.
- Hasegawa Nina (2021) “¿Escribió el fundador de la Imprenta Vanegas Arroyo cuentos?”—Reflexiones en torno a *El doctor improvisado*”, *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies* 56, Sophia University.
- Quel Barastegui, Pilar (1989) “El Diablo Verde: Edición, introducción y notas de Pilar Quel Barastegui”, *Litterature Iberiche e Latino-Americane Tramoya*. Roma: Bulsoni.

## Anexo

En este anexo quisiera publicar un mensaje que envía Naoko Oya a los

miembros del Seminario de Impresos Populares A. Vanegas Arroyo y una foto que le tomé en Puebla frente a la mercería El Gran Rosario donde se vendieron los impresos de Vanegas Arroyo.

Desde que obtuve mi licenciatura en 1997 con la tesis "En busca de las influencias occidentales en los cuentos de Antonio Vanegas Arroyo" escrita en japonés, han pasado largos años. He mantenido con mi directora de tesis una relación constante y es con sumo agrado que he sabido por ella de la creación del Seminario de Impresos Populares A. Vanegas Arroyo. Me halaga mucho que mi profesora haya compartido con los miembros del Seminario mis resultados sobre las influencias de Grimm en Vanegas Arroyo durante la reunión que se llevó a cabo en el ColSan en 2022, y más que estos se hayan interesados en ellos. Aunque no me dedico ya a estudiar América Latina sigo con interés los avances del Seminario A. Vanegas Arroyo al que deseo mucho éxito.

Naoko Oya de Saeki  
Graduada de la Universidad de Estudios  
Extranjeros de Tokio  
Ciudad de Iwata  
20 de diciembre de 2022



Aprovecho para anexar una fotografía donde aparece Naoko con un gorro al lado de su hijo y una amiga mía frente a El Gran Rosario en Puebla.

Recuerdo que, aprovechando un viaje que hizo a México en 2002, la llevé a visitar ese lugar para que conociera la ciudad donde nació el fundador de la imprenta, y para que ubicáramos la mercería donde se llegaron a vender, en su día, los impresos de Vanegas Arroyo.

Llegamos a la Calle 3 Norte 616 y conseguimos hablar con el dependiente que llevaba más tiempo trabajando allí. Esto fue lo que nos contó. Lo anoté aquí esperando sea un dato de interés:

“La mercería El Gran Rosario pasó a ser propiedad del Sr. José Alonso Armenta Navarro en 1949. El Sr. Fructuoso Cortés empezó a trabajar allí a partir de 1950. El nombre del Sr. Enrique de la Serna lo recuerda bien pues fue el del antiguo dueño del establecimiento antes de pasar a manos del Sr. Armenta quien tiene otro negocio importante en Puebla. Se trata de los Almacenes Armenta.”

